**MICHAEL MARSCH**, né le 23 novembre 1966 à Munich

Email : mmarsch47@hotmail.com

Tél : 0039 06 5400225

Portable : 0039 349 361502

Gustav-Müller-Straße 41

B- 10829 Berlin

Langues : **Allemand** : langue maternelle selon les standards académiques

**Italien** : deuxième langue maternelle selon les standards académiques

**Anglais** : excellent selon les standards académiques

**Français** : très bon écrit et parlé ; excellente compréhension écrite

**Suédois** : bon selon les standards académiques ; excellente compréhension écrite

**Espagnol et Norvégien** : bonne compréhension écrite

Langues anciennes : latin et ancien français.

**CURRICULUM VITAE** (Profil : http://www.proz.com/profile/99744)

Formation universitaire

1995 – 2000 Candidat au doctorat ; thèse doctorale sur *l’Unité de l’Etat et la multitude ethnique dans le Mezzogiorno médiéval : La « Herrschaftspraxis » des Normands et des Staufer concernant la diversité ethnique de leurs sujets ;*

Conseillers : le défunt Prof. Dr. Dietrich Kurze, FU Berlin; Prof. Dr. Vera von Falkenhausen, Rome (Univ. di Tor Vergata, emerita.). Etudes principalement à l’Institut Historique Allemand (DHI) de Rome.

1998 – 1999 Collaboration sur le projet d’édition *Repertorium Poenitentiarie Germanicum* (transcription et révision des documents en latin datant du 15ème siècle concernant l’Europe dans les archives de la Pénitencerie Apostolique ; Archivio Segreto Vaticano)

Contrat avec l’Institut historique allemand, Rome, chef de projet : Prof. Dr. Ludwig Schmugge.

Janv. 1995 Magister Artium (Master) Histoire et français ; Freie Universität Berlin

Note : « summa cum laude » (1).

1995 Cours et examens supplémentaires de l’état en latin (Latinum).

1993/1994 Thèse de Master à l’Institut historique allemand de Rome pour l’Université de Berlin : « Groupes ethniques dans l’Italie du Sud et en Sicile avant et sous la domination normande » (IX – XIIème siècles) « summa cum laude » (1).

1987 – 1994 Université : Freie Universtät Berlin ; 1987/88 Droits et sciences politiques ;

À partir de 1988, Histoire et français ;

1991/92 Université de Bologne : Histoire médiévale, byzantine et de la renaissance.

Études :

1986 Abitur à Soltau (Basse-Saxe) : 1,9 (« très bien »)

1982/83 Étudiant en échange international Rotary à Singleton, Nouvelle-Galles du Sud (Australie)

1975 – 77 École Montaigne à Cotonou, Bénin, Afrique de l’Ouest

1972 – 75 Scuola Germanica Roma

Bourses, subventions, distinctions :

2000 Subvention de l’Institut historique allemand à Rome (DHI) et bourse.

1995 – 1998 Subvention du Studienstiftung des Deutschen Volkes pour un doctorant et bourse.

1995 Subvention du Land (« état ») de Berlin.

1991/92 Subvention par le Ministère des affaires étrangères d’Italie, attribuée par la Deutscher Akademischer Austauschdienst ; Université de Bologne (1 an).

1982/83 Étudiant en échange international Rotary à Singleton, Nouvelle-Galles du Sud (Australie).

Expériences professionnelles :

2004 – 2021 **Traducteur indépendant** vers l’**allemand** et l’italien (depuis le suédois, l’anglais et le français).

2001 – 2004 **Éditeur** du Département de langue allemande de ZENIT **Agence de presse en ligne (relecture, rédaction et traduction principalement).**

1999 **Maître de conférences** pour un cours de 36 heures *The Making of Italian Nationhood* à la Rhode Island School of Design, Rome, dont 2 excursions sur l’architecture de 1920-40.

1998 – 1999 **Coéditeur** du Repertorium Poenitentiarie Germanicum, un catalogue d’entrées allemandes dans les archives de la Pénitencerie apostolique dans les sommaires en latin ; projet de l’Institut historique allemand (voir « formation académique »).

1998 **Révision et réédition complètes** de la traduction allemand-italien d’Erich Caspar : *Roger II. und die Gründung der normannisch-sicilischen Monarchie,* Innsbruck 1904; aux éditions Laterza, (Bari 1999).

1994 – 2021 **Traductions** de textes portant sur des sujets scientifiques, culturels ou techniques italien-anglais (sous-titres et intrigues de films), italien-allemand, français-italien, suédois-italien, allemand-italien et vice versa. Critiques de livres (sujets historiques).

1992 – 1994 Travail indépendant avec **l’Agence de presse allemande** (dpa), **articles** de **Rome** sur **des sujets généraux et sur l’art, la culture, l’archéologie et l’architecture.**

1983 – 2019 **Cours de langues,** surtout d’anglais, d’allemand et de français.

1990/91 **Assistant enseignant et de recherche** avec le Prof. Dr. Dietrich Kurze (histoire médiévale).

1992/93

1988 – 90 **Traduction, révision et correction** avec la maison d’édition Wagenbach, Berlin

1986 Stage à ZDF (télévision allemande).

**Références :** Barbara Venturi, Scriptum, Rome, 0039 06 5816236, scriptum@scriptum.it; Dr. Yvonne zu

Dohna, Rome 0039 06 68210231, yvonne@dohna.com, yvonnnedohna@hotmail.com; Prof. Dr. Hubert

Houben, University of Lecce, houben@ateneo.unile.it. <http://www.proz.com/wwa/99744>

**Traductions publiées (choix):**

Italien - allemand: Essay philosophique de Prof. Vincenzo Vitiello sur le photographe László Moholy-Nagy „Schriftsteller des Lichts“ für ArtinTranslation, Madrid (2010); Audioguide für Archäologisches Museum Castromediano im Salento (2009); Interviews, biographies d‘artistes, descriptions d’oeuvres pour l’art contemporain, peinture analytique, art cinétique et art programmé: Gruppo N; presque tous les designer ayant travaillé pour Cassina (2008). Scénario de film de Sergio Rubini: Colpo d’occhio (2007); textes Prix Europe pour le théâtre (2006, 2007, 2008, 2009); textes divers sur culture et civilisation, histoire, tourisme, hotels pour Scriptum, Roma Trastevere.

7 Audioguides de la Basilique Saint Paul hors les murs, de la visite guidée de la Ferrari, de la Galleria Ferrari (2006) de la **Basilique Saint-Pierre** (2004), du Museo del Tesoro di San Pietro, des expositions „Il Bello e le bestie“ (2005), „La danza dell’Avanguardia” (2006) au MART (Museo d'arte moderna e contemporanea di Trento e Rovereto) pour AntennaAudio.com.

Commentaires sur thèmes de politique extérieure de quotidiens italiens pour les Pressestimmen de la dpa (Deutsche Presse Agentur, 1992-1994). Abstracts d’articles sur la stratégie militaire, la géopolitique, rapports sur la transformation des forces armées dans divers pays du monde pour Rivista Militare (1992-1997); conférence-article du Prof. Fausto Maria Parente: Der Mythos bei den Hebräern (40 pp.).

Reise- und Hotelbeschreibungen, Strukturwandel und Kommunikation der Wirtschaft Südtirols (2005); Texte zu Mode und Extremsport für die Homepage von BENETTON/Internazionale (2000/2001)

Schwedisch - Deutsch: Handbuch zur kundengesteuerten Immobilienverwaltung, 60.000 Wörter (2006) Poseidon Magazine (Tauchen und Ausrüstung, 2004) sowie Marketingtexte für Aardvark, Stockholm.

Französisch- Deutsch: Begleittext, Text, Erläuterungen, Handschriftenbeschreibung des Buches über den Theriak für Aboca Naturheilmittel (Toskana 2009); Artikel des Ausstellungskatalogs René Lalique (Berlin 2007), Aufsätze, Appelle und Reden von Wissenschaftlern und Politikern für den Katalog der Ausstellung in Wien des Istituto Italiano di Studi Filosofici, Neapel (1997). Untertitel, Curricula des Regisseurs, Bühnenbildners, der Hauptdarsteller und Exposé des Films von Lucio Gaudino Prime luci dell'alba (Berlinale 2000)

Deutsch - Italienisch: See this Sound, Symposium über Medienkunst, zeitgenössische Kunst und Synästhetismus (5. Konferenz des Ludwig Boltzmann Instituts Medien.Kunst.Forschung. im Rahmen der Ars Electronica) per London Translations di Mirka Higgins (2010); Habilitation von Prof. Dr. Yvonne zu Dohna: Kunst als Spiegel des Glaubens. Männliche und weibliche Gotteserfahrung bei Michelangelo und Raffael, (350 S., 2009); Habilitation von Hubert Houben: Die Abtei Venosa und das Mönchtum im normannisch-staufischen Süditalien (500 S., 2007); Aufsätze, Vorträge, Vorlesungen und Skripte (Kunstgeschichte, 1998-2012) für Dr. Yvonne zu Dohna; Vortrag von Prof. Dr. Gerhard Rösch Rex Germaniae für den Kongress Federico II e le cinque corone (Cosenza 1996); Aufsatz v. Martin Faber: Cardinali protettori e primicerii (50 S., für Ist. Italo-germanico Trento, 2000)

Schwedisch - Italienisch: Untertitel direkt vom schwedischen Originalfilm: Ingmar Bergmans Film „Sånt händer inte här“ von 1950 (2009)

Deutsch - Englisch: Pharmakologische Dossiers zur Zulassung von Medikamenten für eldpharma (European Licensing Development, Rom); Ausstellungskonzept: Der Fotograf Ernest Nash in Princeton.

Wiss. Aufsatz: Franz Alto Bauer: Die liturgische Disposition frühmittelalterlicher Kirchenbauten Roms. Bericht über Umbauarbeiten an einem Frachtschiff (2005). Motorrad und Auto (2005). Aufsatz Dr. Yvonne zu Dohna über Donatello und Neuplatonismus (2005).

Proofreading – Korrekturlesen ins Deutsche: Fast täglich Wirtschaftsnachrichten für Business Wire, Transperfect NYC, 2006-2017, täglich 2001-2004 Nachrichten für Zenit, Rom

Übersetzungsüberarbeitung: Komplette Überarbeitung (teilweise Neuübersetzung) einer Übersetzung ins Italienische von Erich Caspar: Roger II.(1101-1154) und die Gründung der normannisch-sicilischen Monarchie, Innsbruck 1904 für das Centro Europeo di Studi Normanni in Ariano Irpino (Bari, Laterza 1999).

.